

1 / Antecedente de los viajeros ingleses fue el *Grand Tour* realizado por Felipe II entre 1548 y 1551, desde Valladolid a Bruselas, pasando por numerosos pueblos y ciudades como Barcelona, Génova, Milán, Mantua, Trento, Munich, Augsburgo, Ulm, Heilberg, Luxemburgo, hasta llegar al cabo de seis meses a Bruselas, desde donde continuó viajando a numerosas ciudades de los Países Bajos y Alemania. En este viaje, como no podía ser menos, Felipe II conoció a pintores como Tiziano, al que encargó varias obras, hoy en el Museo del Prado.

2 / ¿Cuántos asistentes a nuestros Congresos en España o en el extranjero vemos dibujando arquitectura?



NIHON NO HOSOMICHI. SENDAS DE JAPÓN. UNA APROXIMACIÓN NO CONVENCIONAL A LA ARQUITECTURA JAPONESA ACTUAL

José Antonio Franco Taboada

El proverbio europeo es falso; viajar no es “morir un poco” sino ejercitarse en el arte de despedirse para así, ya ligeros, aprender a recibir. Desprendimientos: aprendizajes.

Octavio Paz

El haiku

El *Grand Tour* era el viaje iniciático que los jóvenes aristócratas ingleses realizaban a la vieja Europa desde finales del siglo XVII pero sobretudo durante el siglo siguiente, concretamente, a Italia, para conocer su cultura y monumentos. De estos viajes traían, además de algunas infecciones venéreas, obras de reputados artistas locales como Canaletto, pero sobre todo conocimientos de primera mano sobre las antiguas civilizaciones y la idiosincrasia de los pueblos visitados 1. Durante estos siglos se viajaba, como escribía Edward Clarke a mediados del siglo XVIII (la literatura de viajes fue un subproducto importante de la actividad), para “traerse conocimientos de países extranjeros que nos permitan enmendar los errores y prejuicios que sobre ellos tenemos, y al propio tiempo mejorar nuestras opiniones presentes, contribuyendo a formar una

idea clara de las distintas naciones” (Robertson 1988, 28).

El viajero ilustrado se aproximaba a otras culturas con dos instrumentos principales: la escritura y el dibujo, mediante los cuales describía esos pueblos, esencialmente a través de sus realizaciones materiales, fundamentalmente la arquitectura y su paisaje urbano. Cuando la fotografía se popularizó lo suficiente, también fue utilizada por el viajero. En todo caso, cuando éste es un arquitecto, y podríamos poner el ejemplo paradigmático de Le Corbusier, lo hacía fundamentalmente lápiz en mano. En sus largos viajes por Europa previos a su establecimiento definitivo como arquitecto a los treinta y tres años, dibujó todo tipo de edificios y su entorno, desde el Partenón a Chartres, pero también realizó numerosas fotografías. Cuando hoy viaja el

arquitecto, la cámara de fotos –ya digital y por lo tanto todavía más fácil de utilizar– unida a una posible falta de tiempo o incluso de timidez escénica, hace que el dibujo –realmente la manera esencial de aprehender una arquitectura y su relación con el entorno– sea en general algo preterido 2. Pero pese a que la fotografía pueda ser puesta en cuestión filosóficamente en cuanto apariencia y aproximación engañosa a la realidad, no deja de ser muchas veces la única manera que tenemos de acercarnos a otras arquitecturas.

Pero si volvemos a Le Corbusier, era un apasionado por la técnica moderna (recordemos su diseño en 1936 de la *voiture “minimum”*, el coche mínimo, antecedente del *Volkswagen*, el coche del pueblo) y como no podía ser menos, también era un entusiasta fotógrafo. En sus viajes por Europa no sólo dibujaba sino que también tomaba abundantes fotografías, desde luego mucho menos conocidas que sus dibujos.

Cuando Bruno Taut –ya al final de su vida– viaja a Japón, donde permaneció entre 1933 y 1936, escribe, dibuja y fotografía “a poder ser, con los ojos del pintor (...) En cualquier caso, aquí se trataba de que la cámara, con su imagen objetiva, desvelase el sublime encanto de la estética” (Taut 2007, 69).

En todo caso, se trata aquí de una aproximación personal, en la que el viajero procura, en las palabras de Octavio Paz, buscar el aprendizaje, por limitado que éste sea. No sólo de otras arquitecturas, sino también de la cultura que las enmarca y les da su sentido último. Una forma de aprendizaje que en un viaje a Japón puede ser pre-



3 / Formalmente el *haiku* está compuesto por dos partes: la primera, constituida por los dos primeros versos, es descriptiva y plantea una situación; la segunda, formada por el tercer verso, debe ser inesperada. El posible impacto poético del *haiku* reside en el choque entre ambas partes.

4 / Octavio Paz establece una perspicaz relación entre *haiku* y copia popular en algunos momentos de Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado y García Lorca, justificada por la métrica y no por el espíritu. Señala que la seguidilla está compuesta de cuatro líneas (7/5/7/5), y el *haiku* por tres (5/7/5), y que además en la seguidilla compuesta, en su segunda estrofa, aparece una duplicación del *haiku*: 7/5/7/5: :5/7/5. (Basho 2005, 27).

cisamente el diario de viaje ancestral de ese país, el *haibun*, en el que cabe un poco de todo, normalmente textos en prosa, pero también dibujos, alrededor de un núcleo central compuesto de *haiku*, una de las formas tradicionales de la poesía japonesa 3.

El *haiku*, emparentado con la seguidilla española 4, trasciende su estructura tripartita y su esquema métrico. En palabras de Octavio Paz a propósito del más insigne poeta del Japón, Matsuo Basho 5 (1644-1694), que configura definitivamente esta forma poética predominante en su país: “El haikú no sólo es poesía escrita –o, más exactamente, dibujada– sino poesía vivida, experiencia poética recreada.” (Basho 2005, 51).

Este camino

Ya nadie lo recorre,
Salvo el crepúsculo.

A propósito de esta poesía de Basho, Octavio Paz señala: “Basho no nos dice todo: se limita a entregarnos unos cuantos elementos, los suficientes para encender la chispa. Es una invitación al viaje pero a un viaje que debemos hacer con nuestras propias piernas” (Basho 2005, 51)

Y volviendo a Bruno Taut, recoge el siguiente *haiku* de uno de los mejores discípulos de Basho, Enomoto Kikaku (1661-1707):

¡La luna llena de septiembre!
En el *tatami*
La sombra de los pinos.

Una imagen totalmente sencilla, sin el menor matiz sentimental. Es la cadencia de las 17 sílabas la que para el japonés encierra tantas asociaciones. El poema no es del más insigne poeta del Japón, Basho (...) sino de su discípulo Kikaku, y pese a todo se ha convertido en la quin-

5 / Matsuo Basho era el apodo de Matsuo Munefusa, el poeta más importante de la era Kugawa, también conocido de niño como Kinsaku. Nacido en Ueno, cerca de Kyoto, hijo de un modesto samurai, creció como paje de Yoshitada, heredero de la familia Todo, con el que llegó a escribir poemas conjuntamente. Muerto su amigo, huye a Kyoto, aunque finalmente se instala en Edo (Tokio), y cambia su nombre por el de Tosei. En 1680 uno de sus admiradores le regala una casita junto al río Sumida, y otro una pequeña planta parecida al banano de nombre *basho*, por el que acabarían siendo conocidos, primero la casa y luego el poeta. Entre esta fecha y su muerte en 1694 desarrolla la parte más importante de su obra, diarios de viaje y poesías, esencialmente *haiku*. En 1689 comienza su viaje,

taesencia de la sensibilidad cultural japonesa. Consiste en la forma más perfecta expresada con un mínimo de recursos artísticos y un máximo de destellos anímicos y espirituales (...) una llave que de hecho sirve para abrir la arquitectura y el arte japoneses (Taut 2007, 97).

En este caso, mi elemental diario de viaje 6 consistió en dibujos y fotografías 7 articulados alrededor de una serie de *haiku* para intentar expresar de la manera más esencial posible unas impresiones arquitectónicas. Su justificación más apropiada podría ser la ya citada de servir de llave que abra la arquitectura japonesa, sin utilizar prolijas descripciones. En todo caso, parafraseando a Octavio Paz cuando habla de Basho, y lejos de intentar comparaciones con el insigne poeta, la aparente sencillez de los *haiku* puede ser engañosa, y leerlos es una operación que consiste en ver a través de las palabras.

Tokio

En Tokio, pero también en Kioto y en Osaka, comenzó a mediados del siglo XVII la explosión de la clase urbana de los mercaderes, conocidos como “hombres del común”, con los que florecen las artes y la cultura tradicional salta a la calle y se renueva. La arquitectura de estas tres ciudades es una muestra de la mejor arquitectura del Japón, tanto de la histórica como de la contemporánea.

Tokio, la antigua Edo (Puerta del Río 8) cobró importancia hacia 1600 cuando Tokugawa Ieyasu estableció en esta ciudad su cuartel general, tomó el título de *shogun* (soberano militar) y redujo el poder del emperador a algo meramente simbólico. En 1868 varias revueltas, en parte propiciadas por la

auténtica peregrinación, a Oku, zona del país todavía considerada hoy lejana y escabrosa, que durará dos años y medio, y cuyos seis primeros meses recoge en su diario *Oku no Hosonichi*, Sendas de Oku (Basho 2005), cuyo título parafrasea el presente artículo.

6 / Organizado por el profesor Antonio Amado Lorenzo.

7 / Todas las fotografías recogidas en el presente artículo son del autor.

8 / La ciudad recibía su nombre por estar situada a orillas del río Sumida-gawa.

9 / Lógicamente, las reglas del *haiku* se han aplicado para en el idioma en que se han compuesto, el castellano. Para la versión japonesa, realizada por 翻訳: GaiHata S.L. www.gaihata.com es preciso aclarar algunos puntos:

llegada de los europeos, obligaron a dimitir a Tokugawa Yoshinobu, último *shogun* de la familia. Restablecida la autoridad del emperador, éste trasladó la capital imperial a Edo, que ya lo era de hecho y que fue rebautizada como Tokio (Capital del Este).

Kenzo Tange, uno de los primeros maestros de la moderna arquitectura japonesa, es el autor de uno de los edificios más “antiguos” visitados en Tokio, las instalaciones denominadas Gimnasio Nacional, que realizó entre 1960 y 1964 para las Olimpiadas del Japón, claro ejemplo del desarrollo tecnológico y muestra del poderío económico del país. Esta obra inspiró el primer *haiku* 9 (fig. 1).

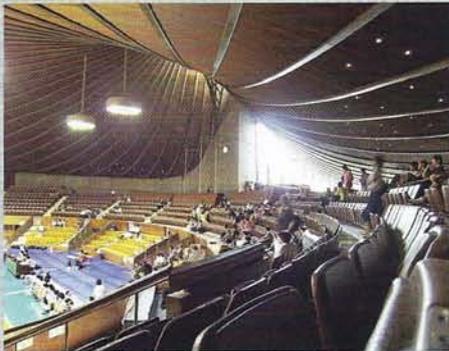
Kenzo Tange también proyecta por la misma época, 1964, la Catedral Católica de Santa María, Sekiguchi, Bunkyō-ku. El edificio principal del conjunto, la iglesia, está formada por ocho paraboloides hiperbólicos que conforman una cruz luminosa (fig. 2).

Kishō Kurokawa, casi un decenio después construye el edificio de Cápsulas Nagakin, en el barrio de Ginza. Se trata de una obra de 1972, de uno de los fundadores del movimiento del Metabolismo, al que posteriormente se uniría también Kenzo Tange. Está compuesto de dos torres de 11 y 13 pisos conteniendo 140 cápsulas metálicas prefabricadas. Se trata sin duda del proyecto más original en la búsqueda de la posguerra para tratar de industrializar la construcción de viviendas mediante elementos prefabricados. En este caso la industrialización se llevó al límite, de tal modo que cada elemento prefabricado constituía una oficina o una mini vivienda completa con una única ventana circular (fig. 3).

*Bordes alzados,
la materia ondula:
cálidos vientres.*

隆起する縁（へり）
うねる素材：
熱い内部。

*(Ryuuki suru heri
uneru sozai:
atsui naibu)*

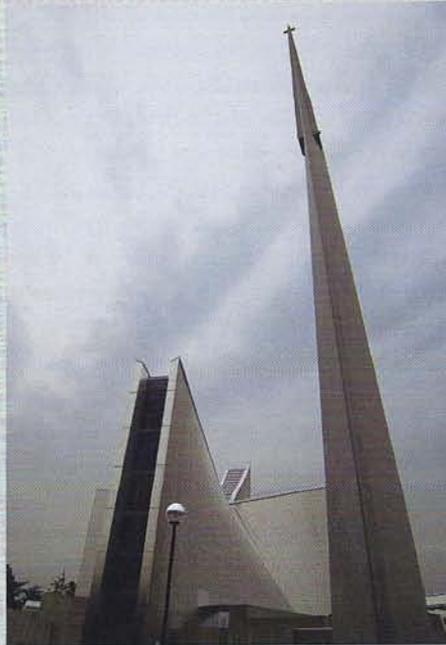


1. Tokio. Gimnasio Nacional. Kenzo Tange.

*Cruz cambiante,
las rectas que se cruzan:
fluye el espacio.*

交差したまま
変化する十字架：
流動する空間。

*(Koosaita mama
henka suru juujika:
ryuudou suru kuukan)*



2. Tokio. Catedral de Santa María. Kenzo Tange.

*Sobre la ciudad
se apilan los sueños:
los hombres yacen.*

都会の上に
積み重なる夢：
横たわる人々。

*(Tokai no ue ni
tsumikasanaru yume:
yokotawaru hitobito.)*



3. Tokio. Torres de Cápsulas. Kurokawa.



1. El japonés, *nihongo*, literalmente, idioma (*go*) original (*hon*) del país del sol naciente (*ni*), no tiene un alfabeto propiamente dicho, sino dos silabarios denominados *hiragana* y *katakana*, en los que cada carácter japonés suele corresponder con una sílaba de dos letras. La diferencia principal entre ambos silabarios consiste en que el *hiragana*, el más usado, se utiliza para escribir palabras de origen japonés, mientras que el *katakana* lo es para extranjerismos, nombres extranjeros o para subrayar una palabra determinada, así como para onomatopeyas.

2. Las palabras escritas en ambos silabarios no son ideogramas, como vulgarmente se cree. Los ideogramas propiamente dichos, que expresan conceptos y no sonidos, proceden del chino y constituyen

los *kanji*, que se pueden pronunciar a la manera china, *on'yomi*, y a la japonesa, *kun'yomi*. Aunque existen más de 50.000 *kanji*, sólo se utilizan habitualmente unos 3.000 (lista Jōyō *kanji*), de los que unos 1.000 corresponden a nombres propios que, si son un poco difíciles o aparecen en publicaciones infantiles, se acostumbran a acompañar con pequeños caracteres *hiragana* encima de los mismos, llamados *furigana*. Aunque después de la segunda guerra mundial, en el curso de la occidentalización a marchas forzadas del Japón, se pretendía eliminar los *kanji*, los procesadores de texto han potenciado todo lo contrario, recogiendo más del doble de la lista citada.

3. El japonés se puede escribir en caracteres occidentales, *rōmaji*. La lectura de la transcripción en *rōmaji* de un texto japonés es es-

pecialmente fácil para un español, dado que tiene las mismas cinco vocales (a, e, i, o, u) y se pronuncia casi igual. Las principales excepciones son la «r», que se pronuncia siempre suave, como en orilla, y «h», «j», «sh» y «z», que se pronuncian más o menos como en inglés.

4. La versión en japonés de los *haiku* aquí recogidos aparece escrita en caracteres japoneses que combinan el *hiragana*, utilizado como base, el *katakana* y el *kanji*. Entre paréntesis aparece la versión japonesa en *rōmaji*, es decir, en caracteres occidentales.

5. El japonés puede escribirse a la manera tradicional, es decir, verticalmente y de derecha a izquierda, o a la manera occidental, es decir, horizontalmente y de izquierda a derecha. Últimamente se produce un ligero predominio de la manera occidental.

Fumihiko Maki fue otro de los fundadores del Metabolismo. Antes de constituir su estudio, Maki & Associates, trabajó con el grupo SOM en Nueva York y con Sert en Cambridge. Su Gimnasio Metropolitano en Shibuya, Tokio, de 1990 es un poderoso artefacto proyectado en plena madurez creadora (fig. 4).

Kazuyo Sejima y Ryue Nishizawa crearon su estudio SANAA en 1995. Entre 1999 y 2000 su estudio construyó la internacionalmente conocida como *Small House*, Casa Pequeña. Este pequeño torreón está constituido por una única estancia por planta, y se articula en torno a una escalera de caracol descentrada que sirve de estructura principal y de conducto para recoger el aire caliente y llevarlo a la azotea (fig. 5).

Jean Nouvel, el conocido arquitecto francés, como contraste a la escala de la *Small House*, firma un edificio cartesiano –dentro de lo que hoy cabe entender como tal– en el centro de los negocios de Tokio, el rascacielos Dent-su. En su interior caben desde todo tipo de oficinas a varios restaurantes, situados en la parte alta del edificio, con pequeños jardines intercalados (fig. 6).

Kengo Kuma, autor del Pabellón del Japón en la Bienal de Venecia de 1995, firma un plurifuncional edificio en el centro de Tokio, en el que destaca el nuevo conjunto comunitario para el Baiso-in Temple, uno de los templos budistas más antiguo de Tokio. Se trata un edificio compuesto por dos bloques, el mayor para apartamentos, visitantes, residencia del abad y el pequeño para el templo y funciones auxiliares. Situado prácticamente entre medianeras, el arquitecto consigue crear un mini paisaje en una calle de edificios convencionales (fig. 7).

Kengo Kuma también proyecta los apartamentos Shinonome, en unos terrenos baldíos recobrados cerca de la bahía de Tokio, una zona de viviendas plurifamiliares de en la que también han intervenido arquitectos como Toyo Ito y Riken Yamamoto. En estos apartamentos el lenguaje del arquitecto se adapta a un programa de viviendas combinado con oficinas y comercios (fig. 8).

Toyo Ito, que obtuvo el León de Oro en la octava Bienal de Venecia de 2002, proyectó también unos apartamentos similares en la misma zona de la Bahía de Tokio, prácticamente al lado de los de Kengo Kuma (fig. 9).

Shibuya-ku

Punto y aparte dentro de Tokio lo constituye Shibuya-ku, con los distritos de Omotesando-Harajuko y Aoyama, centro neurálgico de la moda –sobre todo extranjera– y en el que han construido edificios comerciales algunos de los más conocidos arquitectos japoneses. En relación a estos proyectos, Luis Fernández Galiano señala que “... es evidente que su consumismo exagerado es tanto señal de modernidad económica como indicio de malestar cultural (...) prima la fachada sobre el interior, los cerramientos sobre los espacios, y la piel sobre los órganos.” (Fernández-Galiano 2005).

Kazuyo Sejima / SANAA firman la tienda Christian Dior en la avenida Omotesando. Construida entre 2001 y 2004, está compuesto de un sótano y tres plantas destinadas a vivienda. La cuarta planta se destina a eventos y la última a jardín. No obstante, la ambigüedad del cristal recubierto de una piel acrílica traslúcida que recubre la

fachada impide comprender adecuadamente la escala del edificio (fig. 10).

Toyo Ito construye el edificio Tod's en la misma avenida de Omotesando, cerca de la tienda Dior de Sejima. La tienda ocupa las dos primeras plantas, las tres siguientes se dedican a oficinas, la sexta para eventos y la última para jardín y reuniones privadas. Las seis fachadas que cierran el edificio en forma de L irregular que rodea una edificación antigua, en cristal y hormigón, pretenden recrear las siluetas superpuestas de nueve árboles *zelkova*. Según Toyo Ito, “el Tod's Omotesando Building es un proyecto ambicioso que plasma conceptos y técnicas que están a la vanguardia de la arquitectura contemporánea. Con este proyecto mi intención es trascender el Movimiento Moderno arquitectónico que caracterizó el siglo XX” (Jodidio 2006, 92) (fig. 11).

Jun Aoki, discípulo de Arata Isozaki, ha proyectado varias tiendas para Louis Vuitton en Japón y en Nueva York. En Tokio, además de en Ginza, proyecta otra tienda Vuitton en la avenida de Omotesando, a manera de baúles –que hicieron famoso el nombre de Vuitton– amontonados unos sobre otros, revestidos de malla metálica sobre cristal (fig. 12).

Kengo Kuma construye en la zona el *One Omotesando Building*, un edificio en cuyas dos primeras plantas se sitúa la tienda de la española Loewe. Ofrece unas fachadas de variedad casi desconcertante, con un fuerte juego de volúmenes en metal y cristal (fig. 13).

Herzog & de Meuron experimentan con el revestimiento de la fachada de la tienda Prada, del año 2003, en el distrito de Aoyama, muy cerca de Omotesando. Para Herzog, forma

*Casa pequeña,
espíritu grande:
entra y méñra.*

小さな家、
偉大な精神：
中に入って夢見る。

*(Chiisana ie,
idai na seishin:
naka ni haitte yume miru.)*



5. Tokio. Small House. Kazuyo Sejima.

*Vertical pura
de irregular planta.
Geometría clara.*

不規則な平面図上の
紛れもない垂直。
明快な幾何学。

*(Fukisokuna heimenzujo no
magiremonai suichoku.
meikaina kikagaku)*



6. Tokio. Rascacielos Dentsu. Jean Nouvel.

*Los niños saltan
bajo la gran tortuga:
itero amalle.*

子供たちが跳ねる
大きな亀の下で：
心地よい安らぎの場。

*(Kodomotachi ga haneru
ooki na kame no shita de:
kokochi yoi yasuragino ba)*



4. Tokio. Gimnasio Metropolitano. Fumihiko Maki.

*Viento forzado
inclina la fachada:
los juncos vibran.*

無理やり通る風
傾斜するファサード：
震える枝

*(Muriyari tooru kaze
keisha suru safaado:
furueru eda)*



7. Tokio. Templo budista. Kengo Kuma.

*El orden roto
alberga un camino:
los puentes danzan.*

壊れた秩序
一本の道：
踊るブリッジ。

*(Kowarete chitsujo
ippon no michi:
odoru burijji.)*



8. Tokio. Apartamentos Shinome, Kengo Kuma.

*Diáfana pared, geometría
euclidiana:
la vida ordenada.*

半可視の壁、
ユークリッド幾何学：
規律のある生活。

*(Hankashi no kabe,
yuukuriddo kikagaku:
kiritsu no aru seikatsu.)*



9. Tokio. Apartamentos en Tokio Bay. Toyo Ito.

*Sutil escala,
traslúcidas paredes:
la piel clara.*

繊細な高さ配分、
半透明の壁：
明るい肌。

*(Sensaina takasa haibun,
hantoumei no kabe:
akarui hada)*



10. Tokio, Shibuya-ku. Tienda Dior. Kazuyo Sejima.

*Pétreo ramaje
en perpetuo invierno.
Aire de cristal.*

終わりのない冬の
枝の茂み。
クリスタルの風。

*(Owarino nai fuyuno
eda no shigemi.
kurisutaru no kaze.)*



11. Tokio, Shibuya-ku. Tod's. Toyo Ito.

*Grandes bailes,
superficies quebradas:
mundo ordenado.*

大きな旅行トランク
割れ目のある表面：
秩序ある世界。

*(Ookina ryokoo toranku,
wareme no aru hyoumen:
chitsujo aru sekai)*



12. Tokio, Shibuya-ku. Tienda Vuitton. Jun Aoki.



“...an interactive optical device. Because some of the glass is curved, it seems to move as you walk around it. That creates awareness of both the merchandise and the city –there’s an intense dialogue between actors. Also, the grid brings a human scale to the architecture, like display windows. It’s almost old-fashioned.” Se trata de una versión moderna de la «punta de diamante» en piedra de la arquitectura clásica. Al exterior destaca la pequeña plaza creada ex-profeso a la manera de las ciudades europeas (fig. 14).

Tadao Ando, quizás el arquitecto japonés más laureado internacionalmente, proyecta en una calle perpendicular a la avenida de Omotesando la hhstyle.com/CASA. Se trata de un singular edificio inspirado en el arte del *origami*, revestido exteriormente con planchas de acero de 16 mm de espesor pintado con un fluoropolímero a base de zinc (fig. 15).

Kumiko Inui, discípula de Jun Aoki, diseñó en 2004 la fachada del edificio que Ricardo Bofill construyó para Christian Dior en el barrio de Ginza, uno de los barrios de la moda de Tokio, hoy en cierta decadencia frente al glamuroso distrito Omotesando-Harajuku. Se trata de un edificio opalescente de doble fachada. La piel superficial está formada por dos hojas metálicas de aluminio, la exterior con miles de agujeros que reproducen el patrón del tejido de la silla Thonet, emblema de Dior, y se ilumina en la noche con fibra óptica (fig. 16).

Yokohama

Al sur de Tokio se encuentra Yokohama, la segunda ciudad por número de

habitantes del Japón, conocida sobre todo por su barrio chino, *Chinatown* para los turistas, *Chūkagai* para los japoneses, en la que se encuentra la terminal proyectada por el grupo FOA.

Alejandro Zaera y Farshid Moussavi (FOA) ganaron en 1995 el concurso para la terminal de ferrys de Yokohama. La organización conjunta del Mundial de Fútbol del 2002 por Corea y Japón reactivó la construcción de la terminal al fijarse Yokohama como una de las sedes del mismo. Visto desde el aire, la terminal consiste en un simple rectángulo alargado que penetra en el mar. No obstante, a nivel de tierra, gracias a su cambiante “orografía”, determinada por sucesivos pórticos metálicos de sección variable, crean un paisaje que se integra en la ciudad y produce un auténtico parque urbano (fig. 17).

Sendai

Al norte de Tokio se localiza Sendai, cuyo nombre significa «mil generaciones», capital de Miyagi-ken, cuyas numerosas islas cubiertas de pinos en la bahía de Matsushima fueron inmortalizadas por el gran poeta Basho.

Toyo Ito proyectó aquí la Mediateca de Sendai, un centro destinado al arte y la cultura, inaugurado en enero de 2001. De planta cuadrada, está compuesto de dos sótanos, planta baja con café y tienda, segunda para información y servicios, tercera biblioteca, cuarta y quinta galerías de exposición, sexta estudio y auditorio y séptima terraza. Su original estructura vertical está formada por 13 ejes independientes de acero, que forman una especie de helicoides a base de columnas de acero. Constituyen también columnas de luz

que entra desde la cubierta. Asimismo, alojan escaleras, ascensores e instalaciones en red y eléctricas (fig. 18).

Kyoto

Kyoto fue la segunda capital permanente de Japón (después de Nara) y albergó a la familia imperial entre 794 y 1868, aunque no siempre fue el centro del poder político. En la antigua capital imperial se impone su extraordinaria arquitectura monumental. La ciudad pertenece, como Osaka, a la región o prefectura de Kansai.

El estudio CKR (Claesson, Koivisto, Rune), uno de cuyos siete socios es la arquitecta japonesa Kumi Nakagaki, es autor de la Casa de la Cultura *Sfera Building*, de 1.200 m², en Higashiyama, -ku. Seleccionado para la novena Bienal de Venecia, en este edificio se agrupan diversas actividades como el restaurante Ricordi, el bar Satonaka, una enoteca, una sala de exposiciones, una tienda de diseño y una librería-archivo. La fachada está formada por planchas de metal perforado a la manera de la tienda Dior en Ginza, Tokio (fig. 19).

Kanazawa

Kanazawa, famosa por su magnífico jardín Kenroku-en, del siglo XVII, uno de los tres grandes jardines del Japón, lo es también por su arquitectura moderna, entre la que destaca su Museo del siglo XXI, situado justo enfrente.

Kazuyo Sejima / SANAA proyectaron el Museo de Arte Contemporáneo del siglo XXI tras cuatro años de reuniones entre el staff del museo y el estudio SANAA, con la pretensión de integrar el diseño del espacio museístico con el pro-

*Yunque vertical,
cristales remachados.
Rota fachada.*

垂直にした金床、
リベットを打ったクリスタル。
割れ目のあるファサード。

*(Suichokunishita kanadoko,
ribetto o utta kurisutaru.
wareme no Aru fasaado.)*



13. Tokio. Shibuya-ku. Tienda Loewe. Kengo Kuma.

*Ondula el cristal
del vertical estanque:
transparencia.*

垂直にした金床、
リベットを打ったクリスタル。
割れ目のあるファサード。

*(Suichoku no tameike no
uneru kurisutaru:
toomeido)*



14. Tokio. Shibuya-ku. Tienda Prada. Herzog.

*Negro poliedro,
vacío escalonado.
Aristas claras.*

黒い多面体
階段状の空間。
明快な出隅。

*(Kuroi tamentai
kaidanjo no kuukan.
meikai na desumi)*

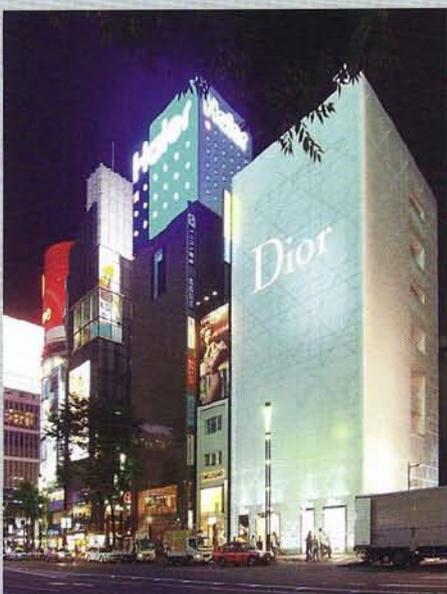


15. Tokio. Shibuya-ku. hhstyle.com/CASA. Tadao Ando.

Muchos colores
explotan en la noche:
pálida luna.

夜に炸裂する
とりどりの色:
色あせた月。

(Yoruni sakuretsu suru
toridori no iro:
iroasete tsuki.)



16. Tokio. Ginza. Tienda Dior. Kumiko Inui y Bofill.

Por la colina
he subido despacio.
La rodea el mar.

丘を
私は、ゆっくり上った。
海に囲まれた丘。

(Oka o
watashi wa, yukkuri nobotta.
umini kakomareta oka)



17. Yokohama. Terminal de ferrys. FOA.

Dado de cristal
sobre los helicoides:
la flor extraña.

螺旋の上の
クリスタルのさいころ:
奇妙な花

(Rasen no ue no
kurisutaru no saikoro:
kimyoo na hana)

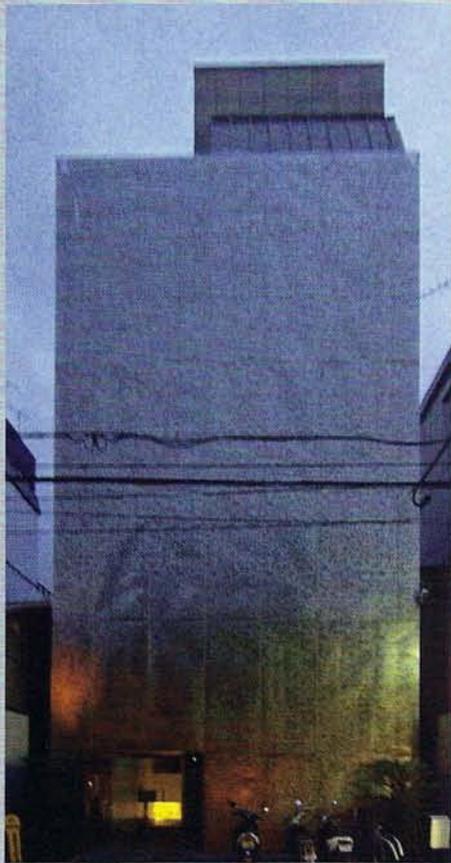


18. Sendai. Mediateca. Toyo Ito.

*Pasar despacio
en la noche oscura.
La entrada clara.*

あなたはゆっくり通る
薄暗い夜を。
明るい玄関。

*(Anatawa yukkuri tooru
usugurai yoru o.
akarui genkan.)*



19. Kyoto. Sfera Building. CKR.

*El gran círculo
reposa sobre el césped.
Cubos de plata.*

大きなサークル
芝の上にまどろむ。
銀製の積み木。

*(Ookina saakuru
shiba no ue ni madoromu.
ginsei no tsumiki.)*



20. Kanazawa. Museo siglo XXI. Kazuyo Sejima.

*Curva de entrada
vértigo de madera.
Shiba descansa.*

入口のカーブ
目眩を誘う木材
司馬（遼太郎）眠る

*(Iriguchi no kaabu
memai o sasou mokuzai
shiba (ryootaro) nemuru.)*



21. Osaka. Shiba Ryotaro Memorial. Tadao Ando.

10 / Según el tríptico diseñado por la propia Sejima y sus colaboradores para el Museo.

11 / Una de sus obras más conocidas, por la que recibió el Premio Naoki en 1959, es la titulada *Fukurou no siro*, que se podría traducir como "El castillo de la lechuga". Gran parte de sus obras han sido traducidas al inglés.

grama. Dentro de un círculo perfecto de 112,5 m de diámetro se organizan las diversas actividades del museo en espacios en general prismáticos de diferentes alturas, como un grupo de islas o un espacio urbano. De acuerdo con Sejima, el Arte Moderno del siglo XX ha sido dirigido por las tres M: "Man", "Money" y "Materialism". Con la sustitución de las tres M por las tres C de "Consciousness", "Collective intelligence" y "Coexistence", nuevas formas de expresión comienzan a aparecer 10 (fig. 20).

Osaka

Hacia el año 300 d.C. el clan Yamato unifica el país y establece su primera capital (no permanente) en Osaka, que desde entonces constituyó una de las principales ciudades de Japón en función de ser, fundamentalmente, un puerto de importancia neurálgica en el comercio exterior. Los jefes del clan decían ser descendientes de la diosa del sol Amaterasu y hacia el siglo V se auto-otorgaron el título de *tennō* o emperador. En esta ciudad y su entorno se pueden encontrar gran número de obras de Tadao Ando, dado que nació en esta ciudad en 1941, y en ella fundó su estudio en 1969.

Tadao Ando diseñó el Shiba Ryotaro Memorial Museum, situado en las afueras de Osaka (Higashiosaka), para completar la casa en la que vivió el escritor Shiba Ryotaro (1923-1996), nacido en Osaka y uno de los más populares autores de novelas históricas 11 del Japón. Se accede al conjunto por la zona de la antigua vivienda del escritor.

Desde allí un corredor circular acristalado, obra ya de Tadao Ando, conduce hasta el nuevo edificio que alberga la descomunal estantería de 11 metros de alto que contiene unos

20.000 libros y otros locales complementarios (fig. 21).

Tadao Ando firma también la célebre Iglesia de la Luz, situada en un suburbio residencial de las afueras de Osaka. Está formada por dos volúmenes en hormigón visto girados 15° entre sí, uno que alberga la sala destinada al culto, construido en 1989 y el otro la escuela dominical, construido en 1999, con un altísimo dedicado a cocina. Se accede por un pequeño vestíbulo situado entre ambos volúmenes. La iglesia propiamente dicha es un sobrio volumen de hormigón visto al exterior y al interior iluminado fundamentalmente por una gran cruz que se abre en el testero del altar. El otro volumen suaviza su aspecto con la inclusión de elementos de madera (fig. 22).

Tadao Ando proyectó asimismo el Museo Histórico Sayamaike, a orillas del río del mismo nombre, abierto en el año 2001. Se trata de un museo dedicado a la historia de la ingeniería japonesa. La antigua presa de Sayamaike fue la más antigua del Japón y ha sido datada, mediante análisis dendro-cronológicos de conductos de madera encontrados en las excavaciones, en el año 616 después de Cristo. El museo alberga todo tipo de artefactos rescatados por los arqueólogos en relación con los procesos históricos relacionados con la ingeniería hidráulica en Japón. El elemento central del museo lo constituye una sección real de los estratos sedimentarios a través de nada menos que 1.400 años. Esta sección del terreno tiene 62 m de largo y 15,4 de alto (fig. 23).

Awaji-shima

En la región de Kansai se encuentra el Mar Interior, *Seto-nai-kai*, con miles de islas. La mayor es Awaji-shima, a la que

se llega por el puente colgante más largo del mundo (casi cuatro kilómetros). La isla es la cuna del *ningyō jōruri*, el teatro de marionetas, origen a su vez del *bunraku*, de marionetas gigantes, pero también epicentro del terrible terremoto de Kobe de 1995, con más de 6.000 muertos.

Tadao Ando termina en 1991 en esta isla cerca de Osaka, en Tsunagun, Hyōgo, una de sus obras más características, el Templo del Agua, Honpukuji, una sucursal del Templo Ninnaji de Kyoto, cabeza de la secta Omuro del budismo Shingon, de la que un emperador llegó a ser abad. El nombre del fundador de la secta, Kū kai, está compuesto de los caracteres que significan "cielo" y "mar", como el paisaje en el que se inserta el templo, situado entre la bahía de Osaka y un suave paisaje de colinas sobre las que domina un cielo generalmente azul. El templo en sí se desarrolla bajo un gran estanque elíptico de eje mayor 41 m y menor 30m sobre el que florecen los lotos. Se llega por un sendero de gravilla blanca entre muros curvos de hormigón visto. Su sala principal, de color rojo saturado, contrasta con la sobriedad de la fábrica exterior (fig. 24).

Tadao Ando también construye en esta isla el Awaji Yumebutai, un gran complejo hotelero desde el cual puede apreciarse en toda su magnitud el Mar Interior del Japón. Se trata de una serie de edificios, en general en hormigón visto, que trepan por la montaña y se articulan a través de amplios jardines, cascadas, fuentes, miradores..., que de alguna manera pueden considerarse un compendio de muchas de las soluciones arquitectónicas ensayadas a lo largo de su carrera (fig. 25).

*Las dos hermanas hablan
en la luz clara.
Y la cruz blanca.*

語り合う二人の姉妹
明るい光の中で。
そして白い十字架。

*(Katariau futari no shimai
akarui hikari no naka de.
soshite shiroi juujika.)*



22. Osaka. Iglesia de la Luz. Tadao Ando.

*El cobre guarda
la montaña herida:
aún fluye el agua.*

宝を守る櫃 (ひつ)
切り取られた山:
未だ流れる水

*(Takara o mamoru hitsu
kiritorareta yama:
imada nagareru mizu)*

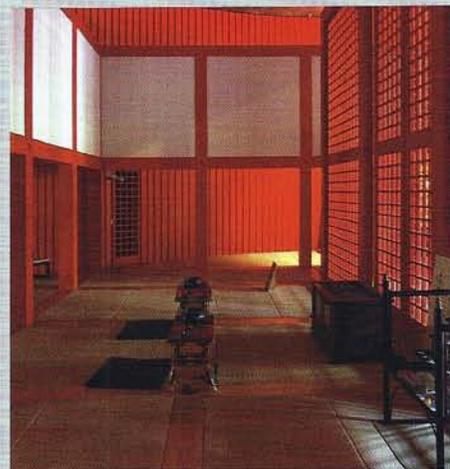
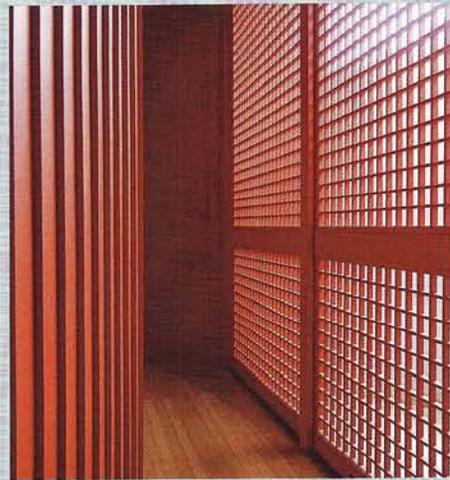


23. Osaka. Museo Sayamaike. Tadao Ando.

*Nítida hormigón,
racia sobre los lotos.
Él los abraza.*

楚々としたコンクリート
蓮の上の露。
蓮を抱くコンクリート

*(Soso to shita konkuriito,
hasu no ue no tsuyu.
hasu o idaku konkuriito)*



24. Awaji-shima. Templo del Agua. Tadao Ando.



Las flores trepan
en el fragor del agua:
la mente calla.

よじ登る花々
水しぶきが立てる音の中を：
黙する知性。

(*Yoji noboru hanabana
mizu shibuki ga tateru oto no naka o:
mokusuru chisei.*)



25. Awaji-shima. Awaji Yumebutai. Tadao Ando.

Bibliografía

- BASHO, MATSUO. 2005. *Sendas de Oku*. Versión castellana y textos introductorios de Octavio paz y Eikichi Hayashiya. Tezontle. México.
- BERNARÉ, MARC. 2005. *Japonés en viñetas*. Norma. Barcelona.
- FERNÁNDEZ-GALIANO, LUIS. 2005. "El lujo asiático". *Babelia, El País*, 17/7/05.
- JODIDIO, PHILIP. 2006. *Architecture in Japan*. Taschen. Köln.
- ROBERTSON, IAN. 1988. *Los curiosos impertinentes. Viajeros ingleses por España desde la accesión de Carlos III hasta 1855*. Serbal/CSIC. Barcelona.
- TAUT, BRUNO. 2007. *La casa y la vida japonesas*. Fundación Caja de Arquitectos. Madrid.